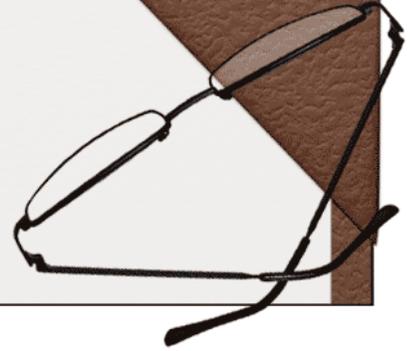




Poète officiel du Parlement



CONNEXION POÉSIE – SE BRANCHER SUR LA POÉSIE CANADIENNE

Meredith Quartermain (1950-) publie et lit ses œuvres au Canada, aux États-Unis et en Grande-Bretagne. Son dernier ouvrage s'intitule *Recipes from the Red Planet* (BookThug, 2010). *Vancouver Walking* (NeWest, 2005) lui a valu le prix de poésie Dorothy Livesay 2006 en Colombie-Britannique. Parmi ses livres et ses œuvres de colportage récents, mentionnons *Matter* (BookThug, 2008), *Nightmarker* (NeWest, 2008), *The Eye-Shift of Surface* (Greenboathouse Books, 2003) et *A Thousand Mornings* (Nomados, 2002) [avec Robin Blaser].

Son recueil de poèmes en prose *A Thousand Mornings* a pour sujet le plus vieux quartier de Vancouver, les quais de Strathcona. Ses œuvres ont également paru au Canada comme à l'étranger dans des revues telles *Canadian Literature*, *Literary Review of Canada*, *Matrix*, *The Capilano Review*, *West Coast Line*, *CV2*, *Event Magazine*, *filling Station*, *Prism International*, *Raddle Moon*, *Chain*, *Sulfur*, *Tinfish* et *East Village Poetry Web*.¹

Elle a enseigné la littérature et la composition anglaises à l'Université de Colombie-Britannique et au Capilano College et la création littéraire au programme d'écriture d'été de l'Université Naropa. Avec son mari Peter Quartermain, elle dirige Nomados Literary Publishers, une maison d'édition qui a publié plus de 40 œuvres de colportage depuis 2003.

Dans le *Globe and Mail*, Margaret Christakos écrit : « ...la tournée poétique de Quartermain passe en revue tous les noms de rue et les plaques historiques du centre-ville non pour évoquer les caprices du temps ou le paysage émotif d'un narrateur sensible, mais pour raconter la vivante épopée de la transformation de pittoresques lieux-dits en lotissements immobiliers. » Et dans *Monday Magazine*, Marc Christensen : « ...sous le regard de Quartermain, même l'histoire la plus locale de Vancouver communique avec le large monde, transformant la ville en cité cosmopolite traversée des tourbillons effrénés de l'histoire, en mouvement constant avec les destinées de ses millions d'habitants vivants (ou morts depuis longtemps). »

¹ Electronic Poetry Centre (EPC), « Meredith Quartermain », www.epc.buffalo.edu/authors/quartermain-m/ (site disponible en anglais seulement)

Poème à analyser :**En chemin vers la passerelle**

Version originale anglaise : *On My Way to the Overpass*

Tiré de *Recipes from the Red Planet*, BookThug, 2010

Poème traduit de l'anglais par Daniel Canty

Révision linguistique par Pierrette Tostivint

Je la vois sur une plaque incrustée dans le trottoir, une des Mères Militantes, les bras étendus devant le train qui vient. Jean Amos, mère de cinq enfants, des HLM de Raymur. Plus de trains, dit-elle à sa façon guerrière, combative. Jamais plus mes enfants n'auront à monter sur des attelages, entre des roues, pour se rendre à l'école. Plus d'enfants vs profits – elle parle avec son ton agressif, excessivement politique, de maternage, qui rappelle Jeanne d'Arc. Les cheminots, bien entraînés, crient aux femmes qui n'ont aucun droit de se tenir sur leurs rails : Vous finirez en prison, ce n'est pas un délit, on vous accusera de crime. Les femmes félonnes, traîtresses, cruelles et féroces, protègent leur position, tenaces comme des terrains vagues, affirmant la perversité, l'iniquité de leur méthode nourricière. Le train, sur la ligne US Burlington Northern, serpente passivement en marche arrière jusqu'au quai. Déménagez en ville si vous voulez une passerelle, disent les Chemins de fer nationaux du Canada. Je vous flanquerai une condamnation criminelle, marmonne l'inspecteur Beaten de Transport Canada, aux défenseuses biaisées de la ligne dure de l'humanité. Les saisissantes matriarches sont saisies par les policiers, qui les mettent sous les verrous. Puis les laissent repartir. La situation se résout alors que de nobles compagnies de cheminots promettent que les trains ne passeront plus de 8h30 à 9h00, de midi à 13h00, de 14h00 à 15h20. Quelles compagnies distinguées et animées de nobles sentiments – elles parlent même d'une passerelle. Peu après, les trains reviennent en serpentant, s'arrêtent à un pas de l'école. Les enfants grimpent de nouveau entre les aiguillages enchanteurs des wagons de marchandises, wagons-trémies, wagons plats, jusqu'à ce qu'un pavillon querelleur soit érigé sur la voie par les mères belliqueuses qui font l'objet de notre charité. 1000 \$ et

vous abattez votre barricade, dit une digne compagnie dotée de biens pour le marché. Jean Amos dit : Non. Ils ont trahi leurs promesses, dit-elle au juge auquel les vénérables compagnies réclament une injonction. Alors, faisons de ces promesses une ordonnance, dit le juge. À ses chatoyants fragments de mosaïque, je dis Merci Jean, et je monte vers la passerelle, au-dessus des trains qui sous mes pieds serpentent.

Pistes de discussion :

1. « En chemin vers la passerelle » est tiré du recueil *Recipes From the Red Planet*, qui rend hommage par son titre et son inspiration à la conception qu'avait Jack Spicer du poète comme un vecteur de langage qui semble émaner d'une source autre que le moi créateur conscient de l'être. Il qualifiait cette altérité de la voix poétique de « signaux martiens » (Camille Martin). Comment cette conception s'applique-t-elle à la « voix » de Quartermain? ²
2. Les voix des poèmes en prose de Quartermain monopolisent l'attention par leurs emportements, leurs apostrophes, leurs soliloques, leur surréalisation, leurs histoires à dormir debout. Comment le poème en prose facilite-t-il ce genre d'écriture? de pensée? ³
3. L'ironie traverse le poème, souvent par l'hyperbole : les mères sont « guerrières », les compagnies sont « nobles ». Que pensez-vous de l'efficacité de cette technique?
4. Ce poème traite de l'histoire incarnée dans une structure urbaine. Il conteste l'attitude de ceux qui supposent que tout ce qui entrave la prise de profits, même le droit à la sécurité des enfants, est indésirable. Qu'en pensez-vous?

² Rogue Embryo, a.k.a. Camille Martin: a blog about poetry, collage, photography, whatnot, «*Recipes from the Red Planet: Meredith Quartermain's Martian Feast* » 10 décembre 2010, <http://rogueembryo.com/2010/12/10/recipes-from-the-red-planet-meredith-quartermain%E2%80%99s-martian-feast/> (site disponible en anglais seulement)

³ Ibid

Amorces d'écriture :

1. Discutez de l'histoire des rues de votre quartier ou de votre ville.
2. Essayez de composer un poème en prose en vous servant d'images recueillies dans la rue. Entremêlez les images de pauvreté et de richesse pour créer des effets de contraste, d'équilibre, de tension, de variété.
3. Retracez vos pas « en chemin pour » l'école, la bibliothèque, votre café préféré. Composez un poème sur tout ce que vous voyez, entendez, touchez, humez, ressentez.
4. Y a-t-il des militants politiques/sociaux/artistiques qui vous intéressent? Composez un poème sur la vie de ces gens-là. Mettez-y autant de détails que possible.
5. Écrivez un poème sur les brutes et l'intimidation à l'école en vous plaçant des deux côtés de la médaille.
6. Utilisez de l'ironie dans vos propres poèmes : des mots qui veulent dire une chose, mais qui suggèrent quelque chose de bien différent.